

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
КИНОФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 414(1) группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Лаврухиной Елены Юрьевны

Научный руководитель
доцент кафедры немецкого языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук

_____ 04.06.2020

Е.В. Сычалина

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2020 год

Введение. *Актуальность исследования* состоит в том, что проблема качественного перевода фильмонимов, который сможет точно донести до зрителя изначально заложенный смысл и идею оригинального фильма, при этом сохраняя основные функции и соблюдая особенности, будет рассматриваться переводчиками и лингвистами все чаще, чтобы добиться наиболее адекватного перевода.

Объект исследования: англоязычные фильмонимы и их официальный перевод на русский язык, использующийся в российском прокате.

Предмет исследования: процесс перевода англоязычных фильмонимов на русский язык.

Цель исследования: выявить возможные способы перевода англоязычных фильмонимов на русский язык и проанализировать конкретные переводческие решения с точки зрения адекватности перевода.

Задачи исследования:

1. Определить роль лингвокультурологии в процессе перевода;
2. Описать особенности и приемы перевода фильмонимов;
3. Выявить возможные стратегии перевода фильмонимов;
4. Рассмотреть проблемы эквивалентности и адекватности как категории оценки качества перевода;
5. Определить важность реализации прагматической функции фильмонимов.

Методы исследования. В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: анализ литературы по теме, описательный метод, метод обобщения (классификация), прием количественных подсчетов для конкретизации выводов, а также частные лингвистические методы и приемы: метод интерпретации текста, метод компонентного анализа лексических единиц.

Методологическая база исследования. В основу данного исследования легли научные труды, посвященные переводу англоязычных фильмонимов на

русский язык и процессу перевода в целом: Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, В.С.Виноградов, А.Ф.Федоров, В.В. Сдобников, О.В. Петрова, А.А. Лютая и др.

Материалы исследования. Англоязычные кинофильмы, вышедшие в прокат в 2010-2020 гг. в том числе и на русском языке. Исследуемый корпус насчитывает 300 единиц.

Научная новизна исследования состоит во введении в научный оборот свежего языкового материала, а также выявлением особенностей прагматического потенциала фильмонимов и уточнением специфики их перевода.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, чтобы углубить научные представления о переводе названий художественных кинокартин.

Практическая значимость исследования состоит в том, что материалы и результаты исследования могут быть использованы в переводческой практике при работе с киноматериалом, а также в вузовских лекционных курсах по теории и практике перевода.

Структура исследования. Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников и приложения. Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе излагаются теоретические основы изучения процесса перевода, подчеркивается необходимость культурологических знаний в деятельности переводчика, выявляются основные функции и особенности фильмонимов, анализируются способы и приемы перевода англоязычных фильмонимов на русский язык, приводятся возможные классификации названий кинофильмов и описываются стратегии их перевода.

Во второй главе проводится анализ приемов перевода фильмонимов, объясняется важность адекватности перевода и определяется наличие

соотношения способов и приемов перевода с реализацией прагматической функции при переводе фильмонимов.

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

Основное содержание. В первой главе «Перевод фильмонимов как объект лингвистического исследования» излагаются теоретические основы процесса перевода англоязычных фильмонимов, а так же процесса перевода в целом.

Смысл процесса перевода широко известен. Перевод – это процесс преобразования текста на одном языке в текст на другом языке при сохранении его содержания в относительно неизменном виде. Нельзя считать перевод объективным, поскольку он осуществляется человеком, а каждый человек в свою очередь – индивидуальность, которая привносит в свою работу что-то особенное [2, с. 5]. Поэтому считается, что данный процесс имеет эвристический характер, под которым, прежде всего, понимается свобода выбора [31].

Чтобы оценить качество перевода, традиционно используют такие понятия, как эквивалентность и адекватность, которые отвечают за разные аспекты перевода. Любой адекватный переводной текст будет качественным независимо от его эквивалентности. Кроме того важна полноценность перевода. А.В. Федоров дает свое определение полноценности перевода, трактуя данное понятие как полную точность не только в передаче смыслового содержания подлинника, но и в стопроцентном функционально-стилистическом соответствии ему [50, с. 13]. Данное определение поясняет, что в процессе перевода необходимо учитывать не только особенности формы подлинника, но и стиль, который типичен для того или иного материала, а не бездумное и дословное копирование оригинала. Существует огромное множество вариантов передачи отдельных лексических и грамматических единиц, но следует помнить, что эти трансформации реальны только, если они приемлемы с точки зрения адекватности перевода.

Ни один перевод не может называться качественным, если не учтена тесная связь с культурологическим аспектом исходного языка. Лингвокультурология является относительно молодой наукой. Она возникла в 90-е годы прошлого века. Сегодня лингвокультурология является наиболее актуальной, поскольку в настоящее время активно протекают процессы взаимодействия культур и языков различных стран и народов. Однако, не смотря на востребованность данной научной области, сохранение лингвокультурологического аспекта исходного языка в процессе перевода является одной из важнейших проблем перевода на данный момент. Это можно объяснить тем, что культура играет важную роль в жизни людей любой национальности, она влияет на все аспекты жизни, в том числе и на язык. Поэтому для успешного перевода нужно не только владеть языком исходного текста, но и иметь полное представление о культуре этой страны и менталитете людей. Именно поэтому одна из наиболее важных задач переводчика – интерпретация текста таким образом, чтобы текст на переводном языке мог передать культуру исходного языка.

Важной и одновременно сложной лингвистической областью является фразеология языка, так как она передает через себя видение мира, культуру, историю, верования, традиции и обычаи говорящего на этом языке народа. Безусловно, фразеология всегда вызывает огромный интерес, ведь она связана не только со смысловыми, но и стилистическими функциями, но это всегда вызывает существенные трудности у переводящего, поскольку главной задачей при переводе фразеологизмов является сохранение и передача той же красочности и значимости, которые присутствуют в оригинале.

Заголовок всегда занимает самую главную позицию, будь то текст или фильм, ведь именно на него зритель или читатель обращают свое внимание в первую очередь. По словам И.В. Арнольд, информация, которую вкладывает переводчик в переведенный фильм, производит особенно яркое впечатление и хорошо запоминается, то есть потенциальный зритель, не смотря фильм, хорошо воспринимает темы, реальности и концепции, которые

предлагает автор [4, с. 223]. Что же касается особенностей фильмонима – это лаконичная форма и знаковая природа. По своей структуре это словосочетания или имена существительные в именительном падеже. Нередки названия фильмов в виде простого односоставного предложения или же простого безличного односоставного предложения. Поскольку их главной целью является привлечение внимания, чаще всего фильмонимы стилистически экспрессивно окрашены, яркие и броские, что помогает оптимизировать дальнейшее восприятие фильма.

Качественно переведенный фильмоним должен выполнять свои основные функции: привлечение внимания зрителей и передача информации о героях или сюжете фильма. Вследствие некачественного перевода фильмонимы могут вводить зрителя в заблуждение или даже отталкивать, что плохо скажется на рейтинге фильма.

В переводе фильмонимов решающую роль играет выбранный прием перевода, поскольку в силу неопытности или необразованности переводчика данный процесс может быть совершен некорректно. Однако существуют различные способы и стратегии перевода, из которых можно выбрать наиболее подходящий и удобный: трансформационный перевод, перевод на основе эквивалентных соответствий и перевод безэквивалентных номинаций.

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод о том, что фильмоним является ориентиром в выборе фильма для потенциального зрителя. Именно поэтому перевод фильмонимов должен быть ярким, красочным и привлекательным для аудитории, что является своего рода мастерством. Однако успешный перевод названий фильмов заключается не только в этом. Переводчик должен справиться с более сложной задачей. Он должен перевести фильмоним таким образом, чтобы он был схож по смыслу с исходным названием. Именно поэтому хороший переводчик должен обладать не только родным и иностранным языком в совершенстве, но и определенными экстралингвистическими знаниями и творческими способностями.

Во второй главе «Анализ перевода фильмонимов с английского языка на русский язык» осуществляется попытка анализа способов перевода английских фильмонимов на русский язык. Для анализа используются материалы двух сайтов: «КиноПоиск» и «IMDb». Изучаемые названия кинолент относятся к фильмам, выпущенным в прокат с 2010 года по 2020 год включительно. В нашем исследовании кроме названий кинофильмов также учтены имена телесериалов, многосерийных, короткометражных фильмов и мультипликационных фильмов.

Анализ названий английских фильмов и вариантов их перевода наглядно показывает, что основная задача переводчика – адаптировать фильмоним. По словам Н.В. Бочарниковой, адаптация является комплексом целенаправленных переводческих решений по встраиванию созданного в иноязычной действительности текста в русскоязычную культуру с учетом речевых, когнитивных, ценностных установок массового адресата [9, с. 32]. Другими словами, переводчик должен учесть восприятие потенциального зрителя, в нашем случае подстроить фильмоним под русскую аудиторию.

В ходе исследования были выявлены и проанализированы три возможных способа перевода фильмонимов: трансформационный перевод, перевод на основе эквивалентных соответствий и перевод с передачей безэквивалентной лексики.

Использование переводческих трансформаций при переводе фильмонимов не всегда ведет к эквивалентному или адекватному переводу, однако данный прием является наиболее часто используемым среди примеров в нашем исследовании. Существует несколько видов трансформаций: грамматическая, которая делится на морфологическую, например, «*Us*» – «*Мы*» (2019), «*Stuck in Love*» – «*Застрял в любви*» (2012), «*Viral*» – «*Вирус*» (2016) и синтаксическую. Что касается второго вида трансформации, он включает в себя три основных приема:

1. Прием добавления: «*Alex Cross*» – «*Я, Алекс Кросс*» (2012), «*Cosmos*» – «*Космос: Пространство и время*» (2014), «*10 Years*» – «*10 лет спустя*» (2011), «*Nine Dead*» – «*Девять в списке мертвых*» (2010) и т.д.
2. Прием опущения: «*Scouts Guide to the Zombie Apocalypse*» – «*Скауты против зомби*» (2015), «*Wayward Pines*» – «*Сосны*» (2015-2016), «*Billionaire Boys Club*» – «*Клуб миллиардеров*» (2018), «*To All the Boys I've Loved Before*» – «*Всем парням, которых я любила*» (2018), «*CSI Crime Scene Investigation*» – «*С.С.И. Место преступления*» (2000-2015) и т.д.
3. Прием замены: «*Russian Doll*» – «*Жизнь матрешки*» (2019), «*You Will Meet a Tall Dark Stranger*» – «*Ты встретишь таинственного незнакомца*» (2010), «*Devil Inside*» – «*Одержимая*» (2012), «*5 Days of War*» – «*5 дней в августе*» (2011) и т.д.

Кроме того, существует лексическая трансформация: «*Collateral Beauty*» – «*Призрачная красота*» (2016), «*Cars 3*» – «*Тачки 3*» (2017), «*Different Eye*» – «*Другой взгляд*» (2017), «*Downsizing*» – «*Короче*» (2017), «*Clash of the Titans*» – «*Битва титанов*» (2010), «*Delirium*» – «*Истерия*» (2018) и т.д.; логико-семантическая трансформация: «*Finding Dory*» – «*В поисках Дори*» (2016), «*Free Fire*» – «*Перестрелка*» (2016), «*Dead Man Down*» – «*Одним меньше*» (2013), «*Knock Knock*» – «*Кто там*» (2014), «*Ice Age: Collision Course*» – «*Ледниковый период: Столкновение неизбежно*» (2016) и др.; и смешанная трансформация: «*Brave*» – «*Храбрая сердцем*» (2012), «*Chef*» – «*Повар на колесах*» (2014), «*Cowspiracy: The Sustainability Secret*» – «*Скотозаговор*» (2014), «*Darkest Hour*» – «*Темные времена*» (2017), «*Batman: The Dark knight Returns*» – «*Темный Рыцарь: Возрождение легенды*» (2013) и др.

Было доказано, что перевод на основе эквивалентных соответствий всегда эквивалентен, однако не всегда адекватен. Эквивалентный перевод – это прием прямой подстановки, например, «*Inception*» – «*Начало*» (2010), «*Game of Thrones*» – «*Игра Престолов*» (2011-2019), «*Harry Potter and the Deathly Hallows*» – «*Гарри Поттер и Дары Смерти*» (2011), «*Sherlock*» – «*Шерлок*» (2010-2017), «*Martian*» – «*Марсианин*» (2015), «*Sherlock Holmes: A Game of*

Shadows» – «Шерлок Холмс: Игра теней» (2015), «*Gravity*» – «Гравитация» (2013), «*Bohemian Rhapsody*» – «Богемская Рансодия» (2018), «*Prometheus*» – «Прометей» (2012), «*We're the Millers*» – «Мы - Миллеры» (2013), «*Seven Psychopaths*» – «Семь психопатов» (2012), «*Black Mirror*» – «Черное зеркало» (2011-2019), «*Gentlemen*» – «Джентльмены» (2019) и др.

Использование переводческих новообразований может привести к неадекватному переводу ввиду чрезмерного измененного и непонятого для зрителя названия. Это может также привести к изменению стилистической или жанровой окраски фильмонима, например, «*Now You See Me 2*» – «Иллюзия обмана 2» (2016), «*Just Go with It*» – «Притворись моей женой» (2011), «*Hotel Transylvania*» – «Монстры на каникулах» (2012), «*R.I.P.D.*» – «Призрачный патруль» (2013), «*War Dogs*» – «Парни со стволами» (2016), «*Other Guys*» – «Копы в глубоком запасе» (2010), «*Purge*» – «Судная ночь» (2013), «*Begin again*» – «Хоть раз в жизни» (2013), «*That's My Boy*» – «Папа-досвидос» (2012), «*Hustle*» – «Отпетые мошенницы» (2019) и другие.

Перевод, выполненный с помощью транскрипции и транслитерации, чаще всего является эквивалентным и адекватным. Однако возможны случаи применения транскрипции вместо использования русского эквивалента, что нередко делает перевод непонятным для русскоговорящего зрителя: «*Locke*» – «Лок» (2013), «*Christopher Robin*» – «Кристофер Робин» (2018), «*Office*» – «Офис» (2005-2013), «*Steve Jobs*» – «Стив Джобс» (2015), «*Hellboy*» – «Хеллбой» (2019), «*Alpha*» – «Альфа» (2018), «*Flesh*» – «Флэш» (2014-2020), «*Lorax*» – «Лоракс» (2012), «*Epic*» – «Эпик» (2013), «*Turbo*» – «Турбо» (2013), «*Grimm*» – «Гримм» (2011-2017), «*Oldboy*» – «Олдбой» (2013), «*Gothem*» – «Готэм» (2014-2019), «*Dambo*» – «Дамбо» (2019), «*Hitchcock*» – «Хичкок» (2012), «*Hesher*» – «Хешер» (2010), «*Anna*» – «Анна» (2019), «*Mortdecai*» – «Мордекай» (2015), «*Lucifer*» – «Люцифер» (2015-2020), «*Riverdale*» – «Ривердэйл» (2017-2020) и тд.

Было выявлено, что при переводе фильмонимов основными способами реализации прагматической функции является обращение к интересам и

запросам адресатной аудитории и к специфике фильмонима как языкового обозначения всего произведения. Способ ориентации на адресата применяется, если переводчику необходимо передать исходную номинацию, которая может быть непривлекательной или непонятной для зрителя другой культуры. Совершается это путем создания нового фильмонима, который основывается на предпочтениях определенной аудитории. Поэтому фильмонимы, образованные данным способом, могут формировать эффект ожидания или прогнозирования и, соответственно, способствовать продвижению кинопродукта.

Способ обращения к специфике фильмонима как языкового обозначения всего кинопроизведения применяется, если при переводе возникают трудности для перевода номинации или при стремлении создать более привлекательное название. В таком случае переводчик обращается к жанровой специфике, а также добавлению в название определенных оценочных коннотаций.

В качестве примера рассмотрим фильмоним «*Trespass Against Us*» – «Афера по-английски». Данный перевод был совершен с помощью новообразования. Оригинальное название «Перейди нам дорогу» полностью соответствует сюжету данной кинокартины. Главный герой – гонщик, работающий на криминальный авторитет. Приняв решение выйти из игры, ему приходится пойти на последнее дело. Оно оказывается непростым, так как в нужном особняке живет самый могущественный человек Англии, который не прощает ошибок. Российские переводчики выбрали стратегию ассоциации у зрителей данного фильма с уже давно известными картинами, такими как «Ограбление по-английски», «Ограбление по-итальянски» и др., надеясь вызвать ностальгию и интерес. В результате, происходит смысловая адаптация для русского зрителя. Несмотря на то, что изначальный смысл был изменен, переводчики предприняли попытку изменения названия для аудитории с другой культурой, поэтому можно считать, что прагматический потенциал был реализован частично.

Исследования показали, что чаще всего переводчики прибегают к различным приемам трансформации (43%) ввиду несоответствий в грамматике,

лексике, морфологии двух изучаемых языков. Реже переводчики используют прием безэквивалентной номинации, что происходит при наличии в оригинальном фильмонеиме трудных для перевода единиц (33%). А перевод на основе эквивалентных соответствий используется только в тех случаях, когда в семантике лексических единиц обоих языков отсутствуют значительные расхождения (24%).

Заключение. Главной задачей переводчика является качественный перевод фильмонеима, так как это определяет успех всего кинофильма. Чтобы избежать неадекватного перевода, необходимо знать методы и приемы данного вида перевода, а также использовать все воображение и знания переводчика, чтобы осуществить перевод максимально близко к оригиналу и к заложенному режиссером смыслу.

В первой главе была представлена теоретическая база исследования процесса перевода англоязычных фильмонеимов на русский язык, были изучены классификации и особенности фильмонеимов. Кроме того, выделены несколько стратегий перевода фильмонеимов и различные переводческие трансформации, используемые в процессе перевода.

Основываясь на теоретические положения первой главы, во второй главе был проведен анализ конкретных переводческих решений. Из большого количества названий англоязычных фильмов были отобраны наиболее характерные варианты, часть которых была проанализирована детально. Кроме того, были представлены другие возможные переводы некоторых фильмонеимов и проанализировано их соотношение с оригинальным названием и сюжетом кинокартин. Было установлено, что переводные фильмонеимы могут отличаться от оригиналов стилистически, семантически или синтаксически. Подводя итог, представляется возможным перечислить трудности, возникающие при переводе фильмонеимов:

1. Трудность, заключающаяся в том, что переводной фильмонеим может быть абсолютно изменен с целью сделать его ближе потенциальным зрителям.

2. Трудность, заключающаяся в том, что официальный российский перевод отличается по стилю языка от оригинального фильмонима.

3. Трудность, заключающаяся в том, что официальный перевод не всегда является подходящим в качестве одного из возможных вариантов перевода.

4. Трудность, заключающаяся в том, что перевод фильмонима не совпадает с жанром оригинального названия. Необходимо приспособить перевод к исходному жанру при помощи некоторых трансформаций.

Как мы видим, существует множество проблем при переводе фильмонимов. Чтобы не исказить смысловое послание исходного фильмонима, успешно его транслировать и воздействовать на зрителя в заданном стилистическом ключе, переводчик должен обладать огромным багажом лингвокультурных знаний. Компетентный переводчик также должен владеть приемами и способами эквивалентного и адекватного перевода, что является свидетельством высокого уровня его профессионализма.

02.06.2020